

Historia de la lengua española  
en Puerto Rico

## ÍNDICE GENERAL

Prólogo de Rafael Lapesa . . . . .	1
Introducción . . . . .	5
Signos lingüísticos usados . . . . .	7
<b>I. EL MEDIO LINGÜÍSTICO PREHISPÁNICO EN NUESTRA ISLA . . . . .</b>	<b>11</b>
Pobladores aborígenes . . . . .	11
Diversidad lingüística y dialectal del arahuaco anti-llano . . . . .	17
<b>II. RESIEMBRA Y DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO DURANTE LOS SIGLOS XVI Y XVII . . . . .</b>	<b>27</b>
Desenvolvimiento de las gestiones de españolización del Boriquén . . . . .	27
Alcances generales de la españolización del país durante estos primeros siglos . . . . .	31
Fundamento de meridionalismo dialectal hispánico . . . . .	38
Reducción a unidad del medio lingüístico hispanoanti-llano . . . . .	40
Popularismo y debilitamiento cultural . . . . .	43
Conservadorismo arcaizante y tendencia innovadora . . . . .	49
<b>III. ESTADO DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO DURANTE LOS SIGLOS XVI Y XVII: LA PRONUNCIACIÓN . . . . .</b>	<b>53</b>
Arcaísmos en el uso vocálico . . . . .	53

Arcaísmos en el uso consonántico . . . . .	56
Otras alteraciones antiguas de la pronunciación vocálica y/o consonántica . . . . .	61
Grupos consonánticos cultos . . . . .	63
Nuevas evoluciones del consonantismo en el castellano trasplantado . . . . .	65
La fonética de la frase . . . . .	96
<b>IV. ESTADO DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO DURANTE LOS SIGLOS XVI Y XVII: LA MORFOSINTAXIS . . . . .</b>	<b>101</b>
Formas y empleos en el sintagma nominal . . . . .	102
Sufijaciones del nombre sustantivo . . . . .	102
Sufijaciones del diminutivo y aumentativo . . . . .	102
El género y el número . . . . .	107
Formas y empleos del adjetivo . . . . .	110
Empleos del artículo . . . . .	112
El uso pronominal . . . . .	114
Formas y empleos en el sintagma verbal . . . . .	126
Del verbo . . . . .	126
Del adverbio . . . . .	150
Morfemas independientes con funciones nexivas en el sintagma . . . . .	157
La preposición . . . . .	157
La conjunción . . . . .	160
El cuadro de conjunto de la oración . . . . .	164
<b>V. ESTADO DEL ESPAÑOL EN PUERTO RICO DURANTE LOS SIGLOS XVI Y XVII: EL VOCABULARIO DE TRASPLANTE HISPÁNICO . . . . .</b>	<b>169</b>
Fundamento léxico español de la expresión antillana y americana . . . . .	170
Arcaísmo . . . . .	277
Andalucismo . . . . .	278
Adaptación criolla de voces hispánicas . . . . .	282
<b>VI. EL ELEMENTO INDOAMERICANO EN NUESTRO ESPAÑOL . . . . .</b>	<b>289</b>
Primitivo estado de bilingüismo hispano-arahuaco . . . . .	289
Toponimia insular de origen arahuaco . . . . .	291

Vocabulario puertorriqueño y antillano de origen arahuaco . . . . .	302
Otros tainismos de uso histórico luego abandonados . . . . .	312
Adaptación formal y ortográfica de los tainismos en el español . . . . .	318
Vocabulario indígena de otras procedencias americanas . . . . .	333
Frasas y dichos de apoyos léxicos indígenas . . . . .	340
El indigenismo visto en el tiempo como elemento expresivo en el país . . . . .	345
<b>VII. EL INFLUJO DEL NEGRO EN EL ESPAÑOL COLONIAL . . . . .</b>	<b>347</b>
La población negroide del país . . . . .	347
Incorporación del negro en el entretejido social y cultural del país . . . . .	356
El habla criolla afrohispana de los bozales . . . . .	363
Otras expresiones afrocriollas en Puerto Rico . . . . .	370
El habla de los negros criollos . . . . .	376
Vocabulario puertorriqueño de orígenes afronegroides . . . . .	381
Fonética y ortografía de los afronegrismos léxicos . . . . .	398
Referencias al negro y lo negroide en el español del país . . . . .	403
<b>VIII. LA LENGUA DEL CULTIVO ESCRITO EN PUERTO RICO CON ANTERIORIDAD AL SIGLO XIX . . . . .</b>	<b>419</b>
La cronística de Indias . . . . .	419
El lenguaje de la poesía épica en Castellanos . . . . .	430
Ecos puertorriqueños del barroco durante los siglos XVII y XVIII . . . . .	437
Los historiógrafos del tercio final del XVIII . . . . .	447
<b>IX. APORTACIÓN DIALECTAL DE LOS INMIGRANTES CANARIOS DEL XVI AL XIX . . . . .</b>	<b>457</b>
Presencia histórica de los canarios en el país . . . . .	457
El influjo canario en la pronunciación del país . . . . .	462
El influjo canario en la morfosintaxis del país . . . . .	483
El influjo canario en el vocabulario del país . . . . .	492
El influjo canario en la fraseología del país . . . . .	496

X.	ECO EN EL PAÍS DE LAS MODERNAS TENDENCIAS RENOVADORAS DEL ESPAÑOL ORAL Y ESCRITO DESDE EL XVIII AL XX . . . . .	501
	La continuada acción reguladora del idioma . . . . .	501
	Solución académica del problema de los grupos cultos latinos . . . . .	503
	Las reformas ortográficas del XVIII y XIX . . . . .	505
	Acrecimiento léxico . . . . .	512
	El moderno lenguaje civil y político del XIX Y XX . . . . .	530
	Purismo y antipurismo . . . . .	535
XI.	EL HABLA VULGAR ISLEÑA . . . . .	547
	Desarrollo del subdialecto campesino . . . . .	547
	Proporción en el tiempo de la población rural del país . . . . .	550
	Consideraciones socioculturales sobre el ambiente campesino insular pasado y presente . . . . .	553
	El estilo del habla jibara . . . . .	557
	Otras expresiones del vulgarismo lingüístico insular . . . . .	567
XII.	CULTIVO LITERARIO DEL IDIOMA DURANTE EL XIX Y XX . . . . .	577
	Rasgos neoclásicos e inicios de criollismo literario . . . . .	577
	El verso y la prosa de signos románticos . . . . .	580
	Realismo y naturalismo . . . . .	585
	Modernismo . . . . .	587
	La generación del 30 . . . . .	590
	La generación del 45 . . . . .	595
	La generación del 60 . . . . .	597
	La generación del 75 . . . . .	602
XIII.	LA INFLUENCIA MODERNA DEL INGLÉS . . . . .	605
	Consideraciones históricas y culturales . . . . .	605
	Penetración del inglés y el anglicismo en el país . . . . .	607
	El anglicismo léxico . . . . .	611
	El anglicismo morfosintáctico . . . . .	627
	Densidad, frecuencia y dispersión del anglicismo en Puerto Rico . . . . .	634
XIV.	LA ENSEÑANZA ESCOLAR DEL ESPAÑOL EN EL PAÍS . . . . .	637

	La docencia tradicional del arte de la gramática . . . . .	637
	Ideario de Hostos sobre la enseñanza del español . . . . .	643
	La enseñanza de nuestro español en un orden escolar de propósitos bilingües . . . . .	646
	Declive moderno en la enseñanza y aprendizaje escolar del vernáculo . . . . .	657
	La lingüística moderna como punto de apoyo en la enseñanza escolar del español . . . . .	662
XV.	ESTADO ACTUAL DEL ESPAÑOL EN EL PAÍS . . . . .	671
	Hispanidad fundamental y criollismo terrigena . . . . .	671
	Fonología y fonética . . . . .	672
	Morfosintaxis . . . . .	699
	Léxico . . . . .	716
	Vitalidad presente del español en el país . . . . .	718
	Actitudes del puertorriqueño hacia su lengua materna . . . . .	721
XVI.	EL HABLA DE LAS EMIGRACIONES PUERTORRIQUEÑAS . . . . .	725
	Nuestros emigrantes en el exterior . . . . .	725
	El habla de nuestros emigrantes y sus descendientes en los Estados Unidos . . . . .	725
	El habla de nuestros emigrantes y sus descendientes en Hawaii . . . . .	743
	El habla de nuestros emigrantes y sus descendientes en Santa Cruz, Islas Virgenes . . . . .	769
XVII.	REGISTROS Y ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA Y EL HABLA DE LOS PUERTORRIQUEÑOS . . . . .	771
	Preludios decimonónicos . . . . .	771
	Registros y estudios durante el presente siglo hasta los años setenta . . . . .	775
	Trabajos lingüísticos de signo tradicional desde 1917 hasta el presente . . . . .	788
	La lexicografía puertorriqueña con posterioridad a Malaret . . . . .	792
	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	797
	Siglas que se emplean en esta obra . . . . .	799

Fuentes de documentación lingüística puertorriqueña	
antigua . . . . .	807
Índice de materias . . . . .	853
Índice de topónimos . . . . .	889
Índice de nombres propios . . . . .	895

P/S  
AGB 2123  
I 31/06/99

Alvarez  
Nazario  
PC

Manuel Alvarez Nazario

4854  
P8  
A555  
1991

# Historia de la lengua española en Puerto Rico

Su pasado y su presente en el marco  
de la realidad social

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española  
1991